

Байтуова А.Н.,

к. ф. н. доцент Международного казахско-турецкого университета им. Х.А. Ясави,
Казахстан, г. Туркестан, e-mail: baituaigul.ru

ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА В РАМКАХ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ НАУКИ

В статье рассматриваются основные задачи прикладной лингвистики. Прикладные задачи не могут быть решены без предварительных исследований теоретического характера, приводящих к формулированию общих принципов, а получаемые результаты (явно практического порядка) могут затем использоваться в качестве исходных оснований для теоретических построений. Такая же ситуация обстоит и при составлении грамматики языка: мы можем отнести это или к прикладной лингвистике (учебник грамматики, который будет использован для преподавания в школе родного или иностранного языков), или к области фундаментального лингвистического исследования; в том и другом случае оба аспекта изучения языка тесно переплетаются, и лишь конечная цель разделяет их. Прикладная лингвистика – область изучения языка с определенной прикладной целью, подчиненной непосредственно и специально решению определенной практической задачи. Конечным решением прикладной лингвистики является соотношение с конкретными правилами и задачами. Научное исследование языка – это долгий процесс разносторонних исследований и направлений. Обычно в научных исследованиях выделяют три направления в языкознании: прикладное, теоретическое и описательное. Каждое направление имеет свою определенную функцию и специфику.

Ключевые слова: прикладная лингвистика, теоретический характер, исследование, языкознание, описательное, практическая задача.

Baituova A.N.,

PhD of International Kazakh-Turkish University named after Kh.A. Yasavi,
Kazakhstan, Turkestan, e-mail: baituaigul.ru

Applied linguistics within the linguistic science framework

This article deals with the main problems of applied linguistics. Applied problems cannot be solved without preliminary theoretical research leading to the general principles formulation. And obtained results (clearly practical order) can then be used as a starting point for theoretical constructs.

The same situation is with the compilation of the language grammar. We can attribute this to applied linguistics (a grammar textbook that will be used for teaching of native or foreign languages) or in fundamental linguistic research; in both cases, both aspects of language learning are closely intertwined, and only the ultimate goal divides them.

Applied linguistics is language learning field with a specific applied purpose, which is directly and specifically addressed to the solution of a definite practical problem.

The final solution of applied linguistics is the relationship with specific rules and tasks. Scientific research of the language is a long process of diverse research and directions. Usually in scientific research three directions in linguistics are distinguished: applied, theoretical and descriptive. Each direction has its own specific function and specificity.

Key words: applied linguistics, theoretical character, research, linguistics, descriptive, practical problem.

Байтуова А.Н.,

Х.А. Ясауи атындағы Халықаралық қазақ-түрік университетінің доценті, ф.ғ.к.,
Қазақстан, Түркістан қ., e-mail: baituaigul.ru

Лингвистикалық ғылым аясында қолданбалы лингвистика

Мақалада қолданбалы лингвистиканың негізгі мәселелері қаралады. Қолданбалы мәселелер жалпы қағидалардың тұжырымдалуына алып келетін теориялық сипаттағы алдын ала зерттеулерсіз шешіле алмайды, ал алынған нәтижелер (практикалық тәртіптегі) одан соң теориялық құрылымдар үшін бастапқы негіздер ретінде пайдаланылуы мүмкін. Дәл осындай жағдай тіл грамматикасын құрастыруда да орын алады: біз мұны не қолданбалы лингвистикаға (мектепте ана тілі немесе шет тілдерін оқыту үшін пайдаланылатын грамматика оқулығы) немесе іргелі лингвистикалық зерттеу саласына жатқыза аламыз; екі жағдайда да тілді зерттеудің екі аспектісі өзара тығыз байланысады, ақырғы мақсат қана оларды екіге бөледі. Қолданбалы лингвистика – белгілі практикалық мәселені тікелей және арнайы шешуге бағынышты белгілі қолданбалы мақсаты бар тіл зерттеу саласы. Нақты ережелермен және мәселелермен арақатынас қолданбалы лингвистиканың соңғы шешімі болып саналады. Тілді ғылыми зерттеу – бұл жан-жақты зерттеулер мен бағыттардың ұзақ үдерісі. Әдетте ғылыми зерттеулерде тіл білімінде үш бағытты ерекшелейді: қолданбалы, теориялық және сипаттау. Әр бағыттың өзінің белгілі бір функциясы мен ерекшелігі бар.

Түйін сөздер: қолданбалы лингвистика, теориялық сипат, зерттеу, тіл білімі, сипаттау, практикалық мәселе.

Введение

Прикладные задачи не могут быть решены без предварительных исследований теоретического характера, приводящих к формулированию общих принципов, а получаемые результаты (явно практического порядка) могут затем использоваться в качестве исходных оснований для теоретических построений. Такая же ситуация обстоит и при составлении грамматики языка: мы можем отнести это или к прикладной лингвистике (учебник грамматики, который будет использован для преподавания в школе родного или иностранного языков), или к области фундаментального лингвистического исследования; в том и другом случае оба аспекта изучения языка тесно переплетаются, и лишь конечная цель разделяет их. Прикладная лингвистика- область изучения языка с определенной прикладной целью, подчиненной непосредственно и специально решению определенной практической задачи. Конечным решением прикладной лингвистики является соотношение с конкретными правилами и задачами.

Научное исследование языка – это долгий процесс разносторонних исследований и направлений. Обычно в научных исследованиях выделяют три направления в языкознании: прикладное, теоретическое и описательное. Каждое направление имеет свою определенную функцию и специфику. Прикладное направление – практическое применение, теоретическое направление отвечает за объяснение процессов и систем

в языке, а описательное- это описание языка его всех функций, процессов, систем, структур и т.д. В современной лингвистике каждое направление развивается и все более переплетается с другим, т.е. в каждом из них имеются элементы другого, где происходит взаимовлияние. Тем самым углубляется процесс функционирования каждого направления. Таким образом, у прикладной лингвистики есть главные задачи, которые требуют основные лингвистические знания: классического назначения лингвистики: 1) обучение родному, 2) иностранному языку (Bugarski, 1977: 86). Эти задачи, подтверждаются соответствующими теоретическими основами.

Эксперимент

В современное время более интенсивно развиваются: лингводидактика, лексикография, практическая стилистика, теория перевода, терминоведение, теория искусственных языков, прикладная риторика, теория массовой коммуникации, текстология, нормирование языка и языковое планирование, полевая лингвистика, теория. Обычно мы употребляем термин «прикладная лингвистика» (ПЛ) без уточнения ее отношения к «лингвистике», мы считаем необходимым рассмотреть роль и определить ее место в языкознании. Рассматривая лингвистику как науку с точки зрения ее исследования, с изучением языка вообще, то прикладную лингвистику следует считать одной из вершин лингвистики. Выделяя прикладную лингвистику как

специальную сферу в рамках лингвистической науки, то возникает существенный вопрос: каковы, с точки зрения соотношения «теоретического» и «прикладного» аспектов, особенности «других» областей лингвистики и какова характерная черта прикладной лингвистики? Существуют ли «чисто» теоретические (или так называемые «чистые») и собственно прикладные области? (Zvegintsev, 1965: 288). При подробном изучении к пониманию прикладной лингвистики и ее связи с другими „областями» лингвистики считается, что практически любая область обладает как прикладным, так и фундаментально-теоретическим аспектом и что если мы попытаемся выделить основные компоненты лингвистической области, то такие ее дисциплины (изучение грамматики, словаря, стилистики и т. д.) нельзя рассматривать в отрыве от прикладной лингвистики, так же как и целиком включать в нее.

Исследование словаря предполагает, и систематизацию, приводящую к выявлению общих принципов и построению теорий структурирования слов в языке, а также к исследованиям компаративного порядка, посредством которых устанавливаются взаимовлияния и связи языков (проблемы лексических заимствований и происхождения слов), или даже к типологическим констатациям касательно некоторых универсалий человеческого языка. Но, с другой стороны, лексические исследования могут быть направлены на составление словарей, на достижение тем самым некоторых прикладных целей (установление значений, этимологий, формальных вариантов слов и т. д. для удовлетворения практических интересов читателей различных категорий – от школьников до взрослых, от обычного читателя до специалиста-лингвиста).

Исследования общего характера также необходимы для прикладной лингвистики – в виде теории прикладной лингвистики, – они должны точно определять, например, общие принципы обучения языку или обучения какому-либо конкретному иностранному языку (например, определять общие черты этого языка, которые оказывают влияние и на его усвоение) или лингвистические принципы речевой терапии (Theoretical and applied linguistics, 1968: 44). Но конкретное применение данных принципов не может иметь места вне данного конкретного контекста. Могут быть выражены общие принципы составления учебников по иностранным языкам (и такая работа относится к прикладной лингвистике), но составление учебника для пре-

подавания английского как иностранного языка не может игнорировать родного языка (например, русского) студента, который изучает английский, так как – и это хорошо известный общий принцип теоретических положений прикладной лингвистики – родной язык является базовым языком, оказывающим влияние на процесс изучения: отсюда следует, что учебник должен учитывать часто встречающиеся типичные ошибки, допускаемые русскоязычными учениками (в этом состоят трудности, возникающие у них при изучении английского языка).

Наряду с теоретическими принципами, выработанными теоретически или на основе ранее установленных данных, было сначала определено (посредством изучения реальных ситуаций с различными базовыми и изучаемыми языками), что из себя представляют те самые «общие принципы», которые следует учитывать при составлении учебников и других учебных материалов. Любое составление, изучение, исследование и др. не может проводиться вне прикладной лингвистики. Необходимо постоянно обращаться к действительности, к которой прилагаются эти принципы, а практические результаты (учебники, методы преподавания и т. д.) также должны обладать весьма конкретными, то есть специфическими признаками.

Необходимо выделить один важный момент, который должен спасти от неопытных или от дилетантских попыток исследований в лингвистике, которая должна рассматриваться со всей серьезностью. Исследования прикладной лингвистики нельзя смешивать также и с рутинной деятельностью в различных практических сферах. «Преподавание языка», допустим, происходит в широком педагогическом контексте, который лишь частично совпадает с лингвистикой. В целом прикладные аспекты лингвистического обеспечения разнообразных сфер человеческой деятельности сводятся прежде всего к одной общей проблеме – проблеме обработки информации, функционирующей в обществе.

Результаты и обсуждение

Таким образом, ситуация с положением прикладной лингвистики в системе наук характеризуется тем, что, будучи областью, которая использует собственно лингвистические данные, прикладная лингвистика должна обращаться ко многим другим Дисциплинам или даже к мультидисциплинарным научным образованиям (то есть она должна заимствовать данные и методы

у других дисциплин или наук и спаивать их в нечто целое).

Прикладную лингвистику нельзя сводить к „прикладным методикам», к преподаванию языка как таковому, так же как и к работе вычислительной машины, осуществляющей автоматический перевод, или к разного рода процедурам, применяемым при лечении речевых патологий (Knowledge of language and linguistics, 1991: 135). Необходимо, чтобы специалисты по прикладной лингвистике находились в непосредственном контакте с практической деятельностью и – по мере того как они добывают необходимые знания – могли высказывать свои рекомендации, накапливать данные и проверять свои гипотезы и результаты, принимая участие в преподавании языка, или применять те или иные процедуры при лечении афазии. Однако прикладная лингвистика – это область специального прикладного исследования, к которому подготовлен не всякий преподаватель языка. Точно так же лингвист, который „знает» лингвистику, и только ее, не сможет работать в области прикладной лингвистики, если у него нет контактов с фактами («аудитория», клиника афатических заболеваний и пр.) и хотя бы элементарных знаний из разнообразных областей (педагогика, психологии и пр.), а также опыта исследовательской работы, непосредственно связанной с конкретной действительностью. Основной корпус фундаментальных исследований, проводимых в недрах прикладной лингвистики, в конечном счете, составляют описание и моделирование фонетической, грамматической, семантической и статистической структуры научных, технических и организационно-распорядительных устно-речевых и письменных документов, создание словарей и семантических представлений.

В современной науке можно выделить два фундаментальных направления: с одной стороны, глубокая специализация в отдельных отраслях (как результат открытия новых аспектов, требующих более глубокого их познания адекватными средствами), а, с другой стороны, стремление к меж- или мультидисциплинарному подходу (как результат стремления найти комплексные средства изучения явлений, многосторонность которых раскрывается в процессе эволюции наук, и как желание достичь «единства во множественности»). Отсюда и трудности в попытках сохранить связь между специализацией и разьединением областей, совпадающих по своим объектам, проблемам, методам или интерпретациям.

Заключение

Таким образом, прикладные задачи не могут быть решены без предварительных исследований теоретического характера, приводящих к формулированию общих принципов, а получаемые результаты (явно практического порядка) могут затем использоваться в качестве исходных оснований для теоретических построений. Такая же ситуация обстоит и при составлении грамматики языка: мы можем отнести это или к прикладной лингвистике (учебник грамматики, который будет использован для преподавания в школе родного или иностранного языков), или к области фундаментального лингвистического исследования; в том и другом случае оба аспекта изучения языка тесно переплетаются, и лишь конечная цель разделяет их. Прикладная лингвистика – область изучения языка с определенной прикладной целью, подчиненной непосредственно и специально решению определенной практической задачи. Конечным решением прикладной лингвистики является соотношение с конкретными правилами и задачами.

При составлении учебника для иностранных студентов в первую очередь необходимо учитывать психолингвистические данные (влияние родного языка студента, вступающего в контакт с заново изучаемой системой и т. д.), данные психологии (распределение материала в соответствии с возможностями человеческой памяти, менталитетом), педагогико-дидактические данные (соотнесение в учебном плане с другими дисциплинами, уже пройденными или же одновременно изучаемыми), методические (отбор методов преподавания, ориентированных на содержание каждого занятия и др.), социокультурные, социолингвистические данные и др. При наличии патологии иногда сложно решить, то ли врачи «делают» прикладную лингвистику, то ли лингвисты «делают» неврологию (Knowledge of language and linguistics, 1991: 91). Точно так же проблемы и методы ПЛ в значительной степени находятся в такой тесной связи с проблемами и методами прикладной психолингвистики, что они перекрывают друг друга, и бывает трудно определить, идет ли речь о прикладной лингвистике или же о прикладной психолингвистике.

Главная ошибка, допускаемая, таким образом, в прикладной лингвистике, заключается в стремлении решить проблему исключительно лингвистическими средствами (и часто такими лингвистическими средствами, которые исходят из понимания „языка» как абстрактного

феномена). Поскольку же отправной точкой для понимания „языка» является истолкование „языка» как человеческого феномена, то из этого должны быть сделаны все выводы и мультидисциплинарный подход не должен знать никаких ограничений. В подобной ситуации не так

важно подобрать точное наименование для области или предмета, к которым «принадлежит» то или иное исследование или деятельность, как важно сохранить специфическую черту объекта – понимание языка как человеческого феномена.

Литература

- Bugarski, R. A pica for integration in linguistics [Paper prepared in advance for Burg Wartstein Symposium «Dilemmas of focus in linguistics»]. – New York, Wenner – Gren – Foundations for Anthropological Research, 1977. – P. 68.
Звегинцев В. А. История языкознания XIX–XX веков в очерках и извлечениях. Ч. II. – М., 1965. – С. 288.
Теоретическая и прикладная лингвистика. – М., 1968. – С. 44.
Знание языка и языкознание. – М., 1991. – С. 135, 91.

References

- Bugarski, R. (1977). A pica for integration in linguistics [Paper prepared in advance for Burg Wartstein Symposium «Dilemmas of focus in linguistics»]. New York, Wenner – Gren – Foundations for Anthropological Research.
Zvegintsev V.A. (1965). History of linguistics of the XIX-XX centuries in essays and extracts. // Part II. M. (In Russian)
Theoretical and applied linguistics. (1968). M. (In Russian)
Knowledge of language and linguistics. (1991). M. (In Russian)